CONTENTS
Minutes of IOSCS Meeting 1
Financial Report 3
News and Notes 4
Record of Work Published, in Hand, or Projected 5
Translating the Apocrypha and Pseudepigrapha:
   A Report of International Projects 11
   James H. Charlesworth
Notes on the Letter of Aristeas 22
   R. J. H. Shutt
Cyril of Alexandria's Text for Deuteronomy 31
   Claude E. Cox
IOSCS Directory 52
MINUTES OF IOSCS MEETING
October 29, 1976
Breckenridge Hotel, St. Louis, Mo.
Room 1

SBL/International Organization for
Septuagint and Cognate Studies

Programme

John W. Wevers, President of IOSCS, presiding
"Cyril of Alexandria's Text for the Book of Deuteronomy"
Claude E. Cox, University of Toronto

"Some Observations on Josephus' 22 Books on the Hebrew Bible and Related Matters"
Harry M. Orlinsky, Hebrew Union College, New York

"The Evidence of 4Q Sama for the Problem of a Proto-Lucianic Recension"
Eugene C. Ulrich, University of Notre Dame

"The Bohairic of Deuteronomy: Methods of the Translator"
Melvin K. H. Peters, Cleveland State University

*Abstracts of these papers are printed in Abstracts, Society of Biblical Literature 1976, pp. 38-39; price $2. Write Scholars Press, University of Montana, Missoula, Montana 59801.

Business Meeting

Called to order by the President, J. W. Wevers

1. Minutes of the Chicago meeting of IOSCS, on November 1, 1975, were approved as recorded in Bulletin 9, pages 1-2.
2. Report of the President
   a. The Lexicon Project is now under SBL auspices and application for funding has been made to the National Endowment for the Humanities.
   b. The Göttingen meeting of IOSCS on August 19-21, 1977, in conjunction with the IOSOT, is being organized as a special event.
      1) Tours of the Septuaginta-Unternehmen will be available for those interested in the workings of the Unternehmen.
      2) Vandenhoeck and Ruprecht have agreed to print, free of charge, a booklet of 15-20 pages comprising contributions by Professor Robert Hanhart on the history of the Unternehmen and by Professor John W. Wevers on the Göttingen critical editions of the Septuagint. The booklet will be distributed free of charge at the IOSCS meeting as well as at the IOSOT Congress.
      3) Registration for the IOSCS meeting will take place at the Unternehmen (Friedländerweg 11, D34 Göttingen).
      4) A major paper (by Professor Wevers) will be included in the programme of the IOSOT Congress.

3. Recommendation of the Executive Committee
   That the present officers of the Executive Committee continue in office for a new term of two years
   SO MOVED CARRIED

   ACCEPTANCE MOVED CARRIED

5. Item of Information: Professor John W. Clear offered to IOSCS members a copy of all the hitherto published Qumran Samuel materials, which were collected by one of his students.

The meeting was adjourned at 5:30 p.m.

Albert Pietersma
Secretary

FINANCIAL REPORT
October 29, 1976

BALANCE ON HAND, October 27, 1975 $1,106.10
(Treasurer's Report, Bulletin 9, pp. 2-3)

INCOME
   Subscriptions 435.34
   Interest on Savings 56.09
   491.43

EXPENDITURES
   Rental of IOSCS Meeting Room 11.04
      (October 31, 1975)
   Postage (University of Toronto) 20.00
   Printing of Bulletin 9 187.00
   Duplication and postage (Univ. of Georgia) 39.12
   Duplication and postage 83.99
      (Univ. of Notre Dame)
   Mailing supplies 21.15
   362.30

Income 491.43
Expenditures 362.30

NET INCOME
129.13
October 27, 1975, balance 1,106.10
1976 Income 129.13
TOTAL 1235.23
BALANCE ON HAND, October 29, 1976 $1235.23
Eugene Ulrich, Treasurer, I08CS

Auditors:
Dr. Evelyn Eaton Whitehead
Assistant Professor of Theology
University of Notre Dame
Dr. Joseph Blenkinsopp
Professor of Theology
University of Notre Dame

NEWS AND NOTES


Work on a new Dictionary of Rabbinical Literature is being done within the framework of the Institute for Lexicography in the Faculty of Jewish Studies at Bar-Ilan University. The Institute is headed by M. H. Goshen-Gottstein and M. Z. Kaddari. J. C. Greenfield is Associate Director in charge of coordinating this specific project. The dictionary will include material covering a time span of one thousand years.

The Catholic Biblical Association of America announces the publication of a new periodical, Old Testament Abstracts. The editor will be Bruce Vawter. Among the associate editors will be Patrick W. Skehan and Alexander A. Di Lella. It will be published three times each year with the first issue scheduled for the spring of 1978. Subscription price will be $11.00 per year. Write: Old Testament Abstracts, The Catholic Biblical Association, The Catholic University of America, Washington, D. C. 20064.

We have been told that the Westminster Press of Philadelphia may drop the early volumes of the Library of Christian Classics from any future reprints. If this is a concern to you may contact Dr. Paul Meacham, Religious Books Editor, Westminster Press, Witherspoon Building, Philadelphia, Pennsylvania 19107.

RECORD OF WORK PUBLISHED, IN HAND, OR PROJECTED
(The list includes items brought to the attention of the Editor since Bulletin No. 9 went to press.)


Cox, C. Preparing a dissertation under the direction of John Wevers on the textual relations of the Old Armenian of Deuteronomy.


Harrington, D. J. Review of The Book of Baruch: Also Called I Baruch (Greek and Hebrew): Edited, Reconstructed and Translated, by E. Tov. JBL 96 (1977) 130f.


MacRae, G. See Comstock above.

Min, Young-Jin. Preparing the following dissertation: The Minus and Plus of the LXX Translation of Jeremiah as Compared with the Masoretic Text; Their Classification and Possible Origins. Supervisors: S. Talmon and E. Tov. Among other things, the dissertation will contain a complete list and classification of the minuses and pluses of the LXX.


Perkins, L. Preparing a dissertation under the direction of John Wevers on the Textual affinities of the Syro-hexaplar of Deuteronomy.


Rubinkiewicz, R. "Un fragment grec du IVe livre d'Esdras (chapitres XI et XII)," Museon 89 (1976) 75-87.


Talmon, S. See Cross above.


TRANSLATING THE APOCRYPHA AND PSEUDEPIGRAPHA:
A REPORT OF INTERNATIONAL PROJECTS
James H. Charlesworth, Director
International Center for the Study of Christian Origins
Duke University

In at least twelve countries scholars have organized projects to produce translations of the Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament. Some of this information has been included in the eleven issues of the Pseudepigrapha Newsletter; more was published in The Pseudepigrapha and Modern Research (SCS 7. Missoula, Montana: Scholars, 1976). Since the publication of this monograph considerable additional information has arrived. The following essay intends to review briefly the essential parts of the earlier reports, to clarify the project in Japan, and to announce a large venture in Spain.

A Review of International Activity

In the United States there are five centers of scholarly activity. First and foremost there is the SBL Pseudepigrapha Group, which features seminars and sessions during the annual SBL and AAR conventions. The officers are C. Nickelsburg, Jr. (chairman), J. H. Charlesworth (secretary), D. J. Harrington (recording secretary), and R. A. Kraft (editor of the SBL Pseudepigrapha T & T Series). Under Kraft's leadership six fascicles have appeared:

Paraleticomena Jeremiou  R. A. Kraft and A.-E. Purinton
The Testament of Abraham  M. E. Stone
The Hebrew Fragments of Pseudo-Philo  D. J. Harrington
Three attractive features of the series, which is available through Scholars Press, are the very low cost, the accessibility of rare texts and translations, and the convenient juxtaposition on facing pages of the text and translation. These characteristics make the fascicles ideal for students.

Dropsie University's series on Jewish Apocryphal Literature, under S. Zeitlin as Editor-in-Chief, now contains seven volumes (1, 2, 3 and 4 Maccabees, Aristeas, Book of Wisdom, Tobit, and Judith). Hermeneia, although mainly centered upon canonical writings, will include some apocryphal books (esp. 1 Enoch and 4 Ezra). Doubleday's Anchor Bible will contain seven volumes on the Apocrypha: Wisdom of Sira; Tobit and Judith; 1 Maccabees; 2 Maccabees; 1 and 2 Esdras; Wisdom of Solomon; Additions to Daniel, Esther, and Jeremiah.

The fifth center of activity is at Duke University, from which the SBL Pseudepigrapha Newsletter originates, and at which there is a Pseudepigrapha Institute, featuring all the tools necessary for the critical study of the apocryphal documents, including hundreds of microfilms and photographs of rare manuscripts (see my Preliminary Report: The Library of Microfilms and Photographs of the Pseudepigrapha Institute. Durham, N.C.: ISCCO, 1976). One of the most significant developments on the international scene is the four-year old project to produce a new, complete edition of the Pseudepigrapha that will be directed to the average intelligent reader of English. The format will be similar to the Jerusalem Bible, except the introductions will be more extensive; it will be published by Doubleday around 1980. Under my editorship, with the expert advice of a Board of Advisors (W. D. Davies, W. Harrelson, R. E. Brown, R. E. Murphy, B. M. Metzger) and with the help of three editorial assistants (G. Martin, J. Dunke, S. Robinson) forty-seven documents, introduced and translated with notes by thirty-six specialists representing eleven countries, are in the final stages of preparation.

Turning to foreign centers of activity, moving from west to east, we note the attention now being given, thanks to M. McNamara, to the texts of many pseudepigrapha extant in Ireland in Latin and Old Irish (see McNamara's The Apocrypha in the Irish Church, Dublin: Institute for Advanced Studies, 1975). In Great Britain the publication of many documents included in R. H. Charles' famous volumes and in some publications by M. R. James has been planned by Clarendon Press, under the able editorship of H. F. D. Sparks.

From Holland and Belgium we have been blessed by two valuable series, both edited by A. M. Denis and M. de Jonge, Pseudepigrapha Veteris Testamenti Graece (PVTG) and Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha (SVTP). Two other significant series are the publication of Syriac apocryphal works by the Peshitta Institute in Leiden, which is directed by P. A. H. de Boer, and the computer produced concordances of Latin and Greek Pseudepigrapha by the Centre de traitement électronique des documents (CETEDOC) at Louvain, under the direction of P. Tombeur.

M. Philonenko and his students in France have been publishing volumes under the series titled Textes et études pour servir à l'histoire du judaïsme intertestamentaire. Prior to the explosion
of interest in the Pseudepigrapha, E. Hammershaimb and others in Denmark have published fascicles under the name De Gammeltestamentelige Pseudepigrapher.

A vast publication project in Germany, under the expert chairmanship of W. G. Kümml, has produced fascicles which contain introductions and translations with notes of documents previously found in Kautzsch and Riessler. The volumes are organized under the title Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit (JSHRZ), and are published by Mohr.

J. Mánek and P. Pokorny report that the New Czechoslovakian Bible Translation Team may decide to translate some of the Apocrypha and Pseudepigrapha. In Greece S. Agourides has been preparing introductions and translations of the Pseudepigrapha that are directed to the student (see his The Apocrypha of the Old Testament, vol. 1. Athens, 1973. [In Greek; the volume contains the following documents: Jubilees, Testaments of the Twelve Patriarchs, 1 Enoch, Letter of Aristeas]).

In Israel the specialist concentrating on translating the apocryphal writings is M. E. Stone. Most of his work has been published outside Israel (see above under the U.S.A. and the SBL Text Series), but at least the first of the following four books will be published by the Israel Academy of Sciences.

1. Armenian Apocrypha Relating to the Patriarchs and Prophets
   (Adamic literature, Biblical Paraphrases, Lives of the Prophets)

2. Onomastica Sacra: The Signs of the Judgement and the Generations of Adam and the Sons of Noah
3. The Armenian Version of Fourth Ezra (editio maior)
4. Armenian Version of the Testaments of the Twelve Patriarchs (editio minor)

The Project in Japan

Dr. T. Muraoka (12 Burford Drive, Manchester 16, England) has graciously supplied the missing information regarding the project in Japan. Most of the nine volumes have already been published; and the response to the series has been unexpectedly high -- the first volume, which appeared in 1975, is already in its third printing. Seisho Gaiaten Giten, the title of the series in Japanese, is edited by Professor M. Sekine and S. Arai, and published by Kyo Bun Kwan (Tokyo). Each volume costs around 3,000 yen (= c. $12.00). Most volumes contain a general introduction, and for each document an introduction, a literal translation, and notes. The nine volumes are organized as follows:

1. OT Apocrypha 1 (pp. 419; 19751, 19762, 19773)
   1 Esdras T. Muraoka
   1 Maccabees K. Toki
   2 Maccabees K. Toki
   Tobit K. Toki
   Judith K. Toki
2. *OT Apocrypha 2* (Forthcoming 1977)
   - Wisdom of Solomon: M. Sekine
   - Ecclesiasticus: T. Muraoka
   - 1 Baruch: M. Morita
   - Epistle of Jeremiah: T. Odajima
   - Prayer of Manasses: F. Fujimura and K. Toki
   - Additions to Daniel: H. Shinmi
   - Additions to Esther: K. Toki

3. *OT Pseudepigrapha 1* (pp. 389; 1975)
   - The Letter of Aristeas: K. K. Sacon
   - 4 Maccabees: K. Toki
   - The Sybiline Oracles (Frgms. 1-3; III-V):
   - 2 (Slavonic) Enoch: T. Moriyasu
   - Pirke Aboth: K. Ishikawa

4. *OT Pseudepigrapha 2* (pp. 389; 1975)
   - Jubilees: T. Muraoka
   - 1 (Ethiopic) Enoch: T. Muraoka

5. *OT Pseudepigrapha 3* (pp. 508; 1976)
   - The Psalms of Solomon: K. Goto
   - 2 (Syriac) Beruch: T. Muraoka
   - 4 Ezra: S. and A. Yagi
   - The Testaments of the Twelve Patriarchs:
     - H. Oikawa and K. Toki

   - Papyri:
     - A. Kawamura and K. Matsunaga
     - Oxyrhynchus Papyrus 840, 655, 1, 655
     - Cairo Papyrus 10735

   - The Acts of Paul (Story of Thecla): T. Aono
the projects, translations will be preceded by introductions and accompanied by notes. The first volume should "appear in two years."
The proposed contents of Los Apocalipsis del Antiguo Testamento are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Translator(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Carta de Aristeas</td>
<td>Natalio Fernández Marcos</td>
</tr>
<tr>
<td>Salmos de Salomón</td>
<td>Luis Gil</td>
</tr>
<tr>
<td>Odas de Salomón</td>
<td>Luis Gil</td>
</tr>
<tr>
<td>id., fragmentos siriacos</td>
<td>A. Peral</td>
</tr>
<tr>
<td>3 Macabeos</td>
<td>Ignacio Rodríguez Alfageme</td>
</tr>
<tr>
<td>4 Macabeos</td>
<td>Mercedes López Salvá</td>
</tr>
<tr>
<td>Graúcitos Sibilinos</td>
<td>A. Bravo</td>
</tr>
<tr>
<td>Libro de Henoc (1 Hen) en texto griego</td>
<td>Alvaro López Pego</td>
</tr>
<tr>
<td>Apocalipsis griego de Baruc</td>
<td>Natalio Fernández Marcos</td>
</tr>
<tr>
<td>Testamentos de los Doce Patriarcas</td>
<td>Juan Carlos Rodríguez Herranz</td>
</tr>
<tr>
<td>id., fragmentos hebreos</td>
<td>L. Girón</td>
</tr>
<tr>
<td>Apocalipsis de Moisés</td>
<td>Guzmán Guerra</td>
</tr>
<tr>
<td>Novela de José y Asenet</td>
<td>R. M. Fernández</td>
</tr>
<tr>
<td>Testamento de Job</td>
<td>Antonio Piñero</td>
</tr>
<tr>
<td>Paralipómenos de Jeremías</td>
<td>Luis Vegas</td>
</tr>
<tr>
<td>Resto de las Palabras de Baruc</td>
<td>F. Corriente</td>
</tr>
<tr>
<td>Apocalipsis de Abrahán</td>
<td>L. Vegas</td>
</tr>
<tr>
<td>Testamento de Abrahán</td>
<td>L. Vegas</td>
</tr>
<tr>
<td>Asunción de Moisés</td>
<td>L. Vegas</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The editor and his staff know that some of these documents do not belong to the Pseudepigrapha; but they "consider useful their inclusion for other reasons."

### Conclusion

A forum for discussions between the members of the projects mentioned above is provided by the SNTS Pseudepigrapha Seminar. The renaissance of interest in the Apocrypha and Pseudepigrapha is international and unprecedented.
NOTES ON THE LETTER OF ARISTEAS

R. J. H. Shutt, Worcester College of Education

I. How Josephus uses the Letter of Aristeas

The extant account of the translating of the Jewish Scriptures into Greek, traditionally carried out by the Seventy, is contained in the so-called Letter of Aristeas to Philocrates.

Josephus recounts the tradition in his Jewish Antiquities, using Aristeas as his source. The passage is in book 12.12-118. This work of Josephus, in twenty books, is divided into two halves, books 1-10 on the period from the Creation to the Exile in Babylon, and books 11-20 on the period from the Return to the outbreak of the Roman-Jewish war. The second half of the work is unevenly divided; a space of roughly four centuries is compressed into books 11 and 12, while almost four books, 14-17, are devoted to the narrative of Herod the Great's rise to power and reign, a period of approximately forty years. This disproportion may be due to his main source, the "Hebrew Scriptures" which is "translated," because, after Ezra and Nehemiah there is no historical work in those Scriptures until the beginning of the Maccabean revolt, narrated in the books of the Maccabees. Into this gap Josephus introduced his account of the translation of the Jewish Scriptures, based on Aristeas. Presumably, this means that Josephus considered the Greek version to be of great relevance to his history and worthy of inclusion, apart from the fact that Aristeas conveniently fitted into a temporary gap in his Scriptural source.

This part of the article examines Josephus' use of Aristeas, and considers what conclusions may be drawn.

i. There are sections of Aristeas which Josephus omits entirely, e.g., 1-9, 12-14, 47-50, 66-70, 83-171, 187-200, 201-294, 295-300, 306-307, 322. Presumably they were omitted because they did not appear relevant to Josephus, e.g., 1-9 an introduction, 47-50 the names of the scribes, 83-171 a long description of Jerusalem and its neighborhood, 187-294 the discussions during a feast in honour of the translators. Even Aristeas apologized for the lengthy passage on the questions and answers during the banquet, and Josephus regarded it as superfluous for his narrative. But we may assume that the above-mentioned passages were contained in the text of Aristeas used by Josephus. He says, for example, of the names of the Seventy, that he thinks it unnecessary to give them, "for the names were written in the Letter." Similarly with regard to the details of the feast which he omits, "anyone who wished to find out details of the questions discussed at the banquet can learn them by reading the book which Aristeas composed on this account." The result is that of the whole of Aristeas Josephus uses slightly less than half. Nevertheless, in exercising judgement in the use of his source, Josephus often adds a note of his own, e.g., a short reference to Aristeas himself which does duty for the introductory statement in Aristeas 1-9.

ii. Does the text of Josephus help in settling any of the variations in the text of Aristeas? This question arises in view of Josephus' fairly close adherence to his source. (Divergences in numerals may be excluded from this question, because of their notorious unreliability in manuscript translation.) In Josephus
the form 'Ἀριστάς occurs throughout in most manuscripts; in Aristaeas the form 'Ἀριστάς is used. This divergence is due chiefly to Josephus' practice of giving a Greek form to non-Greek names. No help is forthcoming where the text of Aristaeas is corrupt, e.g., ὅ ὅτι ἡ ἐπί τῆς τῶν ἑλών οἴκοσθη τεταμένως ἱλάσων, which Josephus paraphrases with ὅ ὅτι τῆς ἑλών οἴκοσθη τεταμένως ἱλάσων, and the corrupt text διαμεσίας <ἐναπαύον θυσίν> is entirely avoided. So the comparison does not give much help in solving any textual problems in Aristaeas or Josephus.

iii. Josephus follows the narrative of his source closely, sometimes sentence by sentence, and even word for word. A striking example is to be found in Ant.12.12-47 and Aristaeas 9-33, where the latter, being the source, occupies twenty four sections, and the former twenty nine. The two passages are very close. It is an interesting way of using a source, but similar to that adopted by Josephus in the earlier books where he was using the early books of the Old Testament. But Josephus does preserve some slight difference, e.g., Aristaeas, being in the form of a letter, keeps the first person throughout in referring to Aristaeas personally, but Josephus, narrating incidents indirectly, uses the third person singular. Similarly, speeches which are in direct speech in Aristaeas are sometimes changed to indirect by Josephus, with the addition of "he said," or its equivalent.

iv. Josephus does not hesitate to exercise some freedom by the use of periphrases and fairly free renderings of Aristaeas. For example, "There was, however, nothing, he said, to prevent them from having these books translated and having the writers of this people also in their library," is Josephus' version of Aristaeas, "What then, he said, is there to prevent you from doing this? For all facilities for your need have been provided for you." Some periphrases are longer, e.g...." the keepers of the chests in which the stones lay gives the meaning of the single equivalent word in Aristaeas; some are shorter, e.g. (prayers)... "That your kingdom may be preserved in peace..." that God the Lord of all might preserve your kingdom in peace and renown." Both Josephus and Aristaeas give the King's decree, and both purport to quote the actual document; the actual words, however, differ considerably.

We may therefore conclude that Josephus uses Aristaeas with some discrimination, while relying upon it heavily and exclusively. It cannot be claimed that he either used or attempted to use his source critically. So, to the critical questions involved in Aristaeas and its contents, Josephus provides no answers. He recognizes that the Greek version of the Scriptures was significant; Aristaeas gave the traditional account of the making of that version; chronologically it fits roughly into his narrative at this point; so Josephus used Aristaeas to fill a gap in his Scriptural source.

II. Concerning section 30 of the Letter of Aristaeas, with reference to the relevant literature.

Frequent reference to the Letter of Aristaeas 30 indicates the general opinion of writers that it is crucial to the understanding of Aristaeas and of the Greek version of the Jewish Law.
It contains, however, ambiguous words and phrases, and it is by no means clear - though it is easy to assume that it is - that the author knew enough to be precise, or even intended to be so. His ambiguity could indicate his own uncertainty on the relevant points. In which case, the uncertainty is mutually shared by his commentators today.

The purpose of this note, therefore, is to summarize the conclusions reached, so that we can identify the ambiguity.

The passage occurs in the report on the contents of the Library in Alexandria presented by Demetrius to the king. "The books of the Law of the Jews," he reports, "are wanting, together with some few others." Then the crucial statement follows:

τοιχανει γαρ ἡ Εβραϊκάς γράμματα καί

φωνή λεγόμενα, ἀμελέστηκαν δέ, καί

συχ ὡς ὁμαχοῦσι, σεσήμαναν, καθὼς ὑπὸ τῶν εἶδών προσαναφέρονται: προσοιας γὰρ βασιλικῆς ὑπὸ τέτευχε.

tóγχανει γαρ...λεγόμενα ("they are spoken...language") refers to the original Hebrew language in which they were composed.

ἀμελέστηκαν...σεσήμανατα ("but have been written...original")

"This is the opinion (verdict) of those who know," says Aristeas, referring to unnamed experts, but not necessarily representing his own view. The issue is as follows: either this clause refers to copies in Hebrew which have been made carelessly, or to copies in Greek which have been made or translated carelessly. The various views can be tabulated as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Writer</th>
<th>Date</th>
<th>Meaning of</th>
<th>Reference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>H. St. J. Thackeray</td>
<td>1917</td>
<td>&quot;interpreted&quot;</td>
<td>Gooding in Jellicoe S.S., p. 161</td>
</tr>
<tr>
<td>R. Marcus</td>
<td>1944</td>
<td>&quot;It refers to Hebrew mss. of the Pentateuch.&quot;</td>
<td>Josephus, Loeb ed. vol. 7, p. 21, note C</td>
</tr>
<tr>
<td>M. Hadas</td>
<td>1951</td>
<td>&quot;have been committed to writing.&quot;</td>
<td>Gooding in Jellicoe S.S., p. 159 &amp; note 33</td>
</tr>
<tr>
<td>V. Tcherikover</td>
<td>1958</td>
<td>&quot;written&quot;</td>
<td>In Jellicoe S.S., p. 217</td>
</tr>
<tr>
<td>G. Zuntz</td>
<td>1959</td>
<td>simply &quot;have been written.&quot;</td>
<td>In Jellicoe S.S., p. 197 &amp; note 33</td>
</tr>
<tr>
<td>D. W. Gooding</td>
<td>1963</td>
<td>&quot;written,&quot; following Zuntz</td>
<td>In Jellicoe S.M.S. 21, p. 51</td>
</tr>
<tr>
<td>S. Jellicoe</td>
<td>1968</td>
<td>&quot;rendered.&quot;</td>
<td>Jellicoe S.M.S. 21, p. 51</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Five of the above mentioned authors give the translation "written," and so by implication incline to the view that the reference is to carelessly written copies of the Jewish Scriptures in Hebrew. Marcus quite specifically states this, but Pelletier, while adopting "written," adds that the word has special reference to the "calligraphy." Of the remaining three, two prefer "interpreted," though Meecham adds that it probably refers to an "earlier translation of the Law;" Jellicoe prefers "rendered," which has affinities to interpretation rather than to actual
writing. He also adds that he would "raise no objection to 'written,'" and that he is "content to leave the exact translation of the verb an open question...." Nevertheless, the verb could refer equally "to careless transmission of the Greek in the intervening period [from the original translation of the Law up to the time when Aristeas was composed] to which he returns in the closing paragraphs." This view has been amplified by Jellicoe in an article which is criticized in detail by Gooding.

So, returning to the issue posed in Aristeas by the difficult word ὑπομενωντοι ("they have been written"), whether the carelessness was perpetrated on Hebrew or Greek copies, there seems greater support for the translation "written," with the implication that the reference is to Hebrew copies, which consequently fall short of the original or originals from which they were made. Jellicoe, however, prefers "rendered," while inclining to the translation "written," he takes the view that the reference is to the transmission of the Greek.

A matter which perhaps deserves more attention than it has received is the fact that ὑπομενωντοι is in the plural and can hardly refer to the books (Βιβλία), the word for which, being a neuter plural, properly has the singular verb τυγχάνει. What then is the subject of ὑπομενωντοι? It can hardly be Βιβλία. Can it be supplied from the sense? Here, it would seem, is a difficulty almost as great as the exact meaning of the word, for assuming that it means "written," the question remains, "What has been written?" If it were possible that ὑπομενωντοι were in the middle voice, there could be an alternative. Considering this more closely, it is true that the verb is found in the middle

voice in the sense of conjecture, sign, or seal, but then it is followed by an object in the accusative. Here, however, even if we assume that the subject is "they," i.e., the copyists, we have an unusual absolute, "have written" - or whatever else the verb is thought to mean.

Altogether, we have a complex and intractable problem here. It is moreover to be remembered that, complex as the passage is, it is only reporting the opinion of "those who know." Presumably the author agrees, at least to some extent, with that report, but it is vague and second-hand. No firm conclusions should be drawn from such a passage, tempting though it may be to do so, in view of our general scarcity of information about the origin of the Septuagint.

NOTES

1 1586 B.C.
2 2536 B.C. - A.D. 66.
3 Ant. 1.5.
4 295
5 Ant. 12.57
6 Ant. 12.100
7 E.g. "2½ cubits," Ant. 12.64; "2 cubits," Aristeas 57
8 P has Ἀριστέας
9 182
10 Ant. 12.94
11 176
12 Ant. 12.89
In order to establish the original text of the LXX the textual critic has at his disposal three kinds of evidence: 1) Greek MSS and papyri; 2) the versions into which the LXX was translated; 3) quotations from the LXX in patristic writings. Each of these types of evidence has its own particular promises and pitfalls. This paper is concerned with the third type of evidence, patristic quotations, and deals specifically with one patristic writer, Cyril of Alexandria, and his quotations from one book, Deuteronomy. It is my purpose to determine the character of Cyril's text and to illustrate the kind of methodology used in the process of determining his text-type.

Cyril of Alexandria succeeded his uncle Theophilus to the patriarchal see in 412 and died in 444. Given this early date and the preservation of a large number of Cyril's writings it might be expected that he would offer an important witness to the LXX text in the earlier stages of its transmission. Unfortunately this does not necessarily follow. First there is the question of the character of patristic quotations generally. The fathers often cite from memory and not infrequently mix one OT quotation with another. If an OT text is quoted in the NT this problem of mixing is compounded. Thus the question must always be asked of a quotation "Is this quotation dependent upon a written text?" It follows that the extent of a citation can be an important consideration: an individual verse is more likely to be given from memory than a continuous text extending to six or eight
verses. If a patristic writer is giving a commentary or if several extensive quotations appear in proper sequence then it is likely that the writer is dependent upon a written text.

It is at this point that a second question arises. When a particular work left the hands of a patristic author it then became subject to other forces. The scribes who copied and recopied such works were naturally prone to "improving" the form of the biblical text being cited by replacing it with the form of the text with which they were familiar. In this case the more extensive quotations are those most susceptible to corruption. The result is that individual patristic writers seem to be using different, including late, text-types. Rahlf's, in his work with Cyril's quotations from the Psalter, found that different editions of Cyril's text deviate from one another in the same citation. He concluded from this that Cyril's text has been corrected on the basis of the later Byzantine form of text. It follows that until such time as critical editions of the voluminous writings of the fathers have appeared one must exercise extreme caution in using patristic quotations to establish the text of the LXX.

Among the fathers Cyril of Alexandria is of some special interest because of the possibility of learning, through his text, something of that shadowy figure Hesychius. According to Jerome there was in use in Egypt a recension of the LXX text produced by a man named Hesychius. Rahlf's identified B with Hesychius' recension as early as 1899. By connecting Cyril with B Rahlf's connected Cyril with Hesychius in the Psalter. That is, B = Hesychius, Cyril = B, therefore Cyril = Hesychius.

For the book of Deuteronomy the following methodology was employed to determine the type of text used by Cyril.

Since a comprehensive critical edition of Cyril's works does not exist Migne's Patrologia Graeca was used, volumes 68-77. All quotations and allusions to Deuteronomy in Cyril's works were copied on cards, the total being in excess of 425. From this total all allusions, paraphrased citations, quotations in Latin, and quotations of a mixed nature were discarded. The remaining quotations were then put in consecutive order by chapter and verse. Thus at this initial stage all the material used for the research of this paper was contained on cards consecutively ordered.

In order to simplify this material further the single group of cards was split into two groups. In the first group was placed only one sample of each passage quoted. For example, if a text was quoted 7x only one citation was placed in the first group; the other six were placed in the second group. Again for ease of handling I placed the most extensive quotations in the first group. As a result a passage of six verses in group one might correspond to several quotations of all or parts of that passage in group two. Thus at this second stage the material used as a research basis was contained on two groups of cards: the first, "for use," contained a single copy of each of Cyril's quotations of a passage; the second, "ancillary," group comprised the second quotation of all or part of a passage and beyond (third, fourth, etc.).

The third step in the analysis of Cyril's quotations consisted of a word by word comparison of Cyril's citations of a particular passage both among themselves and with the critical text of LXX deuteronomy as established by Professor Wevers for the
(then) forthcoming Göttingen edition. The differences between Cyril's text and the critical text as well as differences among the various quotations of the same passage were noted on the cards in the group "for use." Thus if there were six quotations of a passage and the quotation on the card in group one was at variance with the other five the point of variance was appropriately marked and 1/6 placed above it. On the other hand, if all Cyril's quotations of a particular passage contained the same variant ≠ LXX this was appropriately marked for ease of distinction. If a reading was unique to Cyril it was marked "Cyr." At this third stage all the results of a comparison of Cyril's quotations both among themselves and with the LXX were contained on the cards in group one.

The fourth step involved the collection and analysis of the variants for which all of Cyril's quotations of a text were unanimously ≠ LXX. Verse by verse and chapter by chapter each variant was copied on a card with its support as indicated in the apparatus of the Göttingen edition. When all the variants had been recorded in this way they were placed into five groups: variants attested by one, two, three, and four text-families, and those supported by scattered witnesses. The following qualifications were made in this process: variants supported by more than four text-families were discarded; if half or more MSS of a text-group agreed on a variant this was regarded as a group reading; itacistic-type variants were excluded; and its sub-groups were counted separately; Μ was considered separately from Μ. Generally speaking this manner of setting forth the evidence is modelled on that of Professor Wevers for Chrysostom/Theodoret in his Text History of the Greek Genesis. The variants were then copied in their five respective lists.

To the right of the verse reference there was indicated first the extent of the quotation in which the variant was located and second (for the first four groups) the family/lies supporting the variant. Those five lists were as follows:

I. Readings attested mainly by one text group (19).

4:39 (Q') τῇ διανοίᾳ + σου o' -29-72-82 414 Cyr 76,901 Bo Sa Syh = (X)

5:8 (and 5:8f.) (σαμ) γλύπτων ] εἶδωλον B 85,321,364,367,407' Cyr 70,77, 75,876; 77,917 Did 506 Or I 7; Celso IV 164; Eph 569 Lat Aug Cons evang I 41 Fricc 7r. II 47 Text Idol 4

12:19 (12:17-19) (Q) [γή σα] Μη A 426-g1 127 Cyr 68,880

13:4 (13:1-5) (b) αὐτόν ] τοὺς B D 48,420

14:25(26) (14:21(22)-26(27)) (ε) ἡ επί 407' η επ Ε Cyr 68,881

17:3 (17:2-7) (Q) χροσίτερα η -εσιν (-εμι 130) B G 58-376-618 739 53(sup ras)-664 120 55 59 Cyr 68,421 Lat 100 Aeth Arab

17:4 (17:2-7) (Q) άπαγγελθι ] ανηγ. (καλ 58; -κει 318 407) A V 58-82-376 129 Ρ 30'-343 121-318 68' 407*vid 509 Cyr 68,421

19:15 (Q) [καί] επὶ στοματος ] > 381' 767 Cor II 13:1 Anast 309 Chr X 335 503 Cyr 73,104; 74,680,917; 75,1040; 76,385 Eus VI 123 Sev 503 Arm

20:3 (20:1-8) (d) πάλεμον ] τον B M d -106 Cyr 68,369

21:8 (21:1-9) (n) κύροςἐκ της αὐγήπου 29 Ρ 127-767 Cyr 69, 349,645 Sa 10
21.11 (21:10-14) (β) ἐνδυμαθὴς | επιστήμης 77 b Cyr 69,652
22:5 (22:1-4) (θ) ἐπίστημ | στήσα (σει 82 319) A*(vid)
18' -630' Cyr 68,540 Procop 1964
799 318 630* 59 Cyr 68,540
24:3 (24:1-4) (θ) ὁ (ἀνήρ) ] > 106* -125' 71 Cyr 68,584
27:6 (27:1-8) (εφ) ἀυτό | ἀυτός εφ 318-392 Cyr 69,665
Aeth
In list I Cyril reads with Q, QI, and b 3x each; with d, h, and g 2 x each; with Q', Q, e, and Emg once each.

II. Readings attested mainly by two text groups (19).

4:39 (b y) ἐπ | > 58 46* (c pr m) -57* -413* -529* (c pr m) b 767
134-602 71' -527 Cyr 76,901 Thet pr
6:7 (C g) ματ 4* ] > C', -552 e 28 319 646 Cyr 71,972; 75,788
Did 494 Pa 232.28 Nil 828 1044 AethM
7:1 (7:1-4) (C g) ἐπικαιρ | -πεζ (σει 616) C' -127 e 28
319 646 Cyr 68,900; 70,77 Bo
7:26 (οι g) τοῦτο | πρ καὶ of 16 246 343' 18' -630' 407 Cyr 75,716 Aug EpXLVII (s.h. Ep XLVI 18) Spec 44 Lat 100
11:20 (11:18-21) (C g) σιλικόν | οἰκον | οἰκον A FM g1* -72' 71' -392'
407 Cyr 68,481

15:8 (15:7-10) (Q' β) ἐπὶ χειρὰς | τὴν χειρὰ ( -dass2)
97 29-64 -376 -707 19 44 129-246 n -127 730 71' 55 59 Cyr 68,568 Lat 100 Tert Marc IV 16 (s.h. Aug loc in kēpē V 42)
Aeth Arab Arm Syh = M

15:13 (15:12-14) (C g) ξεπαζίτελες | - στελε | στελεῖς F* (c pr m)
V 82 C' -52' -313-417-57-550' b 664 458 85-343 799 28 59
407*(mg) Cyr 68,500; 77,1200-1201

16:7 (16:1-7) (Q b) ὁν | 1 eav | M O G -500-529 19' -314 127-458
68'-83 Cyr 68,1085
16:16 (QI Q) το (τώον) ] > QI (-15) C', -46' -52'-417 664
71' Cyr 77,944
17:2 (17:2-7) (d y) ἐπαντ | | τίνων | B V 58-376 d | 318 120-630
59 509 Cyr 68,421
17:4 (17:2-7) (b g) ἄληθης | ἄληθες b 246 e 319 Cyr 68,421
17:16 (17:16f.) (b y) διω | | αν | V 106 W -54' 30'-59* -321* mg
b Cyr 70,81
18:2 (18:1-5) (b g) αὕτη | αυτόι B 82 b W -458 30-321*C
18'-120-630' 407' 646 Cyr 68,861 Lat 100 Aeth Arm Bo
18:2 (18:1-5) (b g) αὕτου | αυτών B 82 b 458 18'-120-630'
646 Cyr 68,861 Aeth Bo
21:21 (21:1-4) (C g) ἐπακολου | -τείτε (ταί) 739 30 646) C'
| e 28 407 646 Cyr 68,509 Arm Sa
22:4 (22:1-4) (QI C) ἐνστάσεις | + αὐτα A(sup ras)
376-q11 707 C 799 59 319 Cyr 68,561
22:8 (0 b) δέ | | sub/Syhm | B 0 b W -414 799 59 319 Cyr 68,561
23:5(6) (23:1-6 (2-7) (C g) ἐκδογή | | γιὰν | B 82 C' -52'
W -54-75' 730 799 Phil II 290 Cyr 68,893 Aeth Bo
24:5 (οἱ ὁμοιότηται του ἐπολεμοῦν) A M νυ-72 414-528 b 127 318

Cyr 68,376-377

In list II Cyril reads with ὁ 8x, Ὁ 7x, ζ 4x; with οἱ, ἡ, and 3x each; with 0, ἐ, and γ 2x each; with Ω, Ω, Ω, and γ, and δ once each.

III. Readings attested mainly by three text groups (18).

11:18 (11:18-21) (b ὣ γ) ὁμοιότηται τε -ἐπολεμοῦν -τα 509 46'-52'-529 b ὣ 246 75' 343 71' 527-619 669 407' Cyril 68,481 Or V 21 Aeth

11:19 (11:18-21) (C ὣ γ) ὁμοιότηται τε -ἐπολεμοῦν -τα 528 551-761 d 246 75 30 134'-799 327 55' Cyril 68,481 Aeth

12:18 (12.17-19) (Q ὣ 8x) ἐναντιόν τε -τινος B V Q' 15-426 552ext b ὣ Cyril 68,880 Eus VI 13

12:18 (12.17-19) (ΩI C) ὣ ὁμοιότητα τε -τινος F V 82-917(509) C' 343' 392 28 59 319 Cyril 68,880 Eus VI 13 Aeth


16:4 (16:1-7) (Q' ὣ γ) ὁμοιότητα τε -τα 56'-567; 568 (τσετε 619) A F M V Q' 72 56-129 30' 528 55' 59 Cyril 68,1085 Lat Aug Loc in hept V 45 Bo

16:16 (Q' ὣ γ) ὁμοιότητα τε -τα 15)-82-707 b 129 75' 799 γ 18'-630 407 Cyril 77,944 Eus VI 10 Lat 100 Aeth Arab Arm Syh =

17:3 (17:2-7) (οἱ ὣ γ) προσέταξα τε + σοι F M V 82-917(509) F-129 127 55 59 319 Cyril 68,421 Aeth

17:10 (17:8-13) (οἱ ὣ γ) ἀν 1* τε εὐαν -Β V ὥ b 30' 5319 Cyril 68,881-884

22:4 (22:1-4) (C ὣ MG) οὐκ ὄρη ὄρη (ουκ A 319) ὑπερμείζει / ὑπερμείζει (C Q' 77-87 103 246 30'-85 321MG-344MG) 35 319 407' 646 Cyril 68,561

23:9(10) (23:9-10(15)) (δ ὣ γ) ὑπερβαλεῖν 1 + εἰς 175; ταυτος Cyril 69,660) το ὁμοιότητα τον Α' 82MG d ταυτος του Cyril 69,660, 660-661 Sa3 Syh

24:3 (24:1-4) (d ὄ ε) εὐποιοῦσαν -στέλλει (στηλή 44) d τα 392 18'-630' Chr V 220 Cyril 68,584 Lat 100 Aeth C

24:3 (24:1-4) (C ὄ ε) κ. τ. π. -οι, 46'-52'-641'-528 (b 56'), 18'-120' 630' 669 Cyril 68,584

24:4 (24:1-4) (C ὄ ε) ἐναντίον B V 426* C 44 γ 799 83' 83 28 Cyril 68,584 Or VI 333

24:19 (24:19-21) (Q' ὣ γ) ὄμοιόν τε + σοι A F M V Q' ὣ γ 68'-83 59 319 Cyril 68,565 Eus VIII 2.256 Syh =

25:2 (25:1-3) (d ὄ ε) ἐναντίον -ταυτόν 528* B V 58 528 * 118* d 54-75-458 521 68' 59 Cyril 68,572


In list III Cyril reads with ὥ 8x; with C 7x; with τ κ and τ 6x each; with b 5x; with τ κ 4x each; with τ κ 3x; with Q, ΩII, and κ 2x each; with 0, 0', Ω, Ω, Ω', and άMG once each.
IV. Readings attested mainly by four text groups (17).

10.22 1L14 12.31 15.10 (qI' f g x y) ήσιαν̄ Δύσεως I cr A F M 82-91' f y (~527) 8-68' 120 55 59 Cyr 75,716 Lat Aug Ep XLVI 18 (s.h. XLVII 3)

11.14 (11:13-15) (qI' f g x y) της Ὄδης γυνής A qI'-15'-29 422 246 75-767 y 18'-120-630' 55 59 Cyr 68,485 Arm ap

12.31 (12:29-31) (d n t g) οὐσιῶν 1 οὐτῶ 707 77-500 d 246 54-75-458 74-134-799 318 z' 120 Cyr 68,420; 76,696; 77,677

15.8 (15:7-10) (qI' f s g) οdit' -- ffin. I pr wai A F M qI'-15'-707 C' f y 85'-321'-730 121 83 28 55 59 319 646 Cyr 68,568

18.8 (18:6-8) (q d f t) ποσίτως J + autou V Q-58 d e' 129 319 Cyr 68,677 Syh

V. Readings attested by scattered witnesses (60).
In descending order, by frequency, Cyril's text agrees with 
C, C, b, c, d and s, t, m, t, o, oI, oII, oII', o', o', o' and s\textsuperscript{mg}.
Since the number of agreements with the last fourteen groups is at 
some distance from the number of agreements with the first three I 
think it can be safely said that Cyril's text-type is not related 
primarily to o, oI, oII, d, t, n, s, t\textsuperscript{mg}, t, or t. Of the 5x Cyril 
= o groups = (5) ≠ LXX (List I, 4:39; II, 15:8 and 22:8; III, 16:16 
and 24:19; cf. also List V) it may be questioned whether any is based 
in the Hexapla so that it can be said that Cyril's text is not a 
Hexaplaric witness and only slightly, if at all, influenced by the 
Hexapla.

Among the text-groups Cyril's text agrees most frequently with 
the type of text represented by the t group. Agreements with the 
C and b groups follow. The 22 agreements with C (Byzantine) indicate 
contact between Cyril's text and the latest text-type and point in 
the direction of scribal revision. Of the 20x Cyril = b, b = B 10x.
This would seem to indicate that Cyril's relationship with b is largely a question of the relationship of his text to B.

The kinds of variants which Cyril shares with the z group may be summarized briefly as follows. Of the 25x Cyril = z, 10x it is a question of a text longer than LXX (4x the addition of pronouns: 3x relative pronouns (15:10; 17:3; 31:12), once demonstrative (27:8); 2x + conjunction καί (7:26; 24:3); + πέντε (10:22); + ἐπιμαθέωναι τὸ δεύτερον τέκτον (14:24(25)); + correlative πάντα (14:25(26)); + article (23:24)). Only once does Cyril = z attest a text shorter than LXX (minus negative ὅ at 22:26). There is one transposition (7:26). The remaining 13 variants involve minor grammatical and stylistic changes of various kinds: 3x there is a change of number (2x pronouns (18:2, twice), once a verb (16:4)); 2x ἐνθαντεῖ is replaced by ἐνθαντεῖν (12:18; 24:4); once δοκεῖ replaces δοκεῖ in a relative clause where the antecedent is ἐντολαῖς (4:2); once there is a change of case (11:14); once there is a change of spelling (12:31); once ἄνευ is replaced by ἄνευ (16:2); once an adjective replaces its cognate adverb (17:4); once there is a change of mood (21:5) and once a change of tense and mood (24:3); once a compound verb replaces the simplex (22:4). In none of these 25x when Cyril = z does z = B ≠ LXX.

From its relation to the z group it follows that Cyril's text may be characterized as a somewhat longer text than LXX and containing considerable grammatical and stylistic variation. It is not a Hexaplaric-type text.

When Cyril's text had been analyzed from the standpoint of the text-groups in Deuteronomy the next, fifth, step was to examine the relationship of Cyril's text to the uncial MSS. For the purpose of this comparison List V (scattered agreements) was included.

The following results emerged from the comparison:

<table>
<thead>
<tr>
<th>MS</th>
<th>List I</th>
<th>List II</th>
<th>List III</th>
<th>List IV</th>
<th>List V</th>
<th>Totals</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>7</td>
<td>2</td>
<td>18x</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>4</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>17</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>F</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td></td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>M</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>9</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
<td>22</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This table of agreements indicates that Cyril's text as we have it agrees, by frequency, most closely with B, then V, A, M, and F. The strength of the relationship of Cyril's text to B is noticeable in three areas: 1) Cyril's agreement with B is strong in Lists I and II. In comparison that with A and V is strongest only in Lists III and IV, indicating that Cyril's agreement with A and V occurs most frequently where A and V are part of a fairly broad textual tradition. 2) It is to be noted that there are 17 agreements between Cyril and B in the list of scattered agreements. This indicates that Cyril's text contained many of B's idiosyncratic readings, a solid basis for connecting Cyril's text with B. 3) The point made in 2) is confirmed when it is pointed out that 6x Cyril = B alone among Greek witnesses (14:25(26); 17:8; 17:10 (twice); 17:12; 23:4(5); with V alone at 24:15; on no occasion with A alone). On a further 4 occasions Cyril = B + one other Greek witness (12:18; 18:5; 22; 24:20). These considerations show quite clearly that there is a definite relationship between Cyril's text and B and conversely, not with A.

From the analysis carried out in the fifth step of research it is clear that, among the uncials, Cyril's text is much more
closely related to B than to A. This closeness extends to a sharing of a number of unique readings.

The sixth and final stage of research consisted of collecting and examining Cyril's unique readings.

From his quotations of Deuteronomy I collected some 98 variants which are unique to Cyril. This figure includes the variants from those occasions when Cyril cites a particular passage several times and sometimes agrees with LXX and sometimes does not. It may justly be concluded that Cyril's unique readings are of minor importance. For the most part they consist of minor plusses, minuses, or transpositions, assimilations to parallel passages or to the NT quotation of a text (so 18:18 to Acts 3:22), the reading of a simplex for a compound verb and vice versa, change of number, etc. The two most significant variants unique to Cyril are the following:

1) Cyril cites the prohibition against partiality in 1:17 9x. In the LXX this reads οὐκ εἰπήκη πρόσωπον ἐν κρίσει but Cyril always uses the verb λαμβάνειν; οὐ λάφη (70,269; 71,440, 692, 849; 72,184, 316; 73,393; 76,477; οὐ λάφητε 73, 673). Ἐκπλήκτων πρόσωπον occurs once elsewhere in Deuteronomy, at 16:19. Cyril quotes 16:19 twice, both times = LXX (68,576; 72,189). The question arises whether or not the Greek MS(S) which Cyril knew contained his reading at 1:17. A similar phrase occurs in Leviticus 19:15 and λαμβάνειν πρόσωπον appears a few times elsewhere in the LXX and in the NT (cf. especially Luke 20:21). It is possible that Cyril's unique reading derives from his familiarity with other texts using λαμβάνειν or simply from a more common means of expression. The fact that none of his quotations of 1:17 involve (at most) more than 1:16f. leads one to believe that Cyril is simply quoting briefly and inexacty from memory. In this case the variant need not have existed in any Greek MS.

2) Cyril very frequently quotes the passage about the prophet, 18:18. 9x, including 3x in which he gives an extensive quotation (vss. 13-19 at 73,428; 75,685f.; 76,892), he reads δόσω τῷ δήμῳ μου = LXX. 8x Cyril has the variant to this δόσω τοὺς λόγους μου; once he reads δόσω with λόγους (69,101) and once he reads δόσω with δῆμος (plural, 73,429). Where does this reading come from which appears 8x in Cyril's quotations of 18:18? In Isaiah 51:16 we have the full statement δόσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου. It seems to me that we have here simply another instance of Cyril's mixing of texts. This variant never existed in the Greek text he used.

It remains now to briefly summarize the conclusions reached in the course of the examination of Cyril's quotations from Deuteronomy and to spell out their implications. It should be repeated that these conclusions are dependent upon research into the text of Cyril as preserved in Migne.

1) Of the text-groups in Greek Deuteronomy Cyril's text is related most closely to ξ (25 agreements out of 133 variants), then to C (22), then to b (20). Cyril's text-type is not related primarily to the Q groups, d, f, p, g, τ, or y groups. His text is not Hexaplaric.

2) Cyril's text agrees most closely with B among the uncial MSS (35 agreements out of 133 variants). Half of these are of a random nature (List V). This latter fact indicates that Cyril's...
text contained many of B's idiosyncratic readings, a solid basis for connecting Cyril with B and, thus, with an early type of text (see 4 below). Cyril's text is not related in a primary way to A (18 agreements).

3) Cyril's unique readings are of minor importance. This indicates that Cyril's text-type does not lay outside the textual tradition of Greek Deuteronomy as we know it from the Greek MSS.

4) Since for Deuteronomy B is regarded today as offering a generally prerecensional type of text (on the basis, e.g., of its relationship to Fouad 266 = Rahlfs 848) Cyril cannot be connected with Hesychius via B. A connection with Hesychius by way of A is also excluded. Therefore, if Cyril's text is in any way connected with a recension of Hesychius it is not clear from his quotations of Deuteronomy. 7

5) If Cyril's text shows a close relationship both to the prerecensional B text and to the textually developed text groups it would appear that Cyril's quotations of Deuteronomy have been revised towards later text-types. For the textual criticism of Greek Deuteronomy this means that Cyril's quotations must be used with considerable caution.

NOTES

1This paper was originally prepared for Professor J. W. Wevers' seminar on Septuagint Criticism at the University of Toronto. Almost exactly as it is printed here it was read at the SBL/IOSCS meeting in St. Louis, October 1976. I have profited from Prof. Wevers' advice on a number of questions which arose in the course of research and am indebted both to him and the Septuaginta Unternehmen, Göttingen, for access to collation-books of Greek Deuteronomy. I am also grateful to those who heard the paper read in St. Louis and regarded it as worthy of publication in the Bulletin.


3Alfred Rahlfs, Septuaginta-Studien, 2 Heft, Der Text des Septuaginta-Psalter (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1907), pp. 186-188.


5Rahlfs, p. 226f.


7To be compared with 4) is S. Jellicoe, The Septuagint in Modern Study (Oxford: Oxford University, 1968), pp. 151ff.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Address</th>
<th>Country</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Professor K. Aland</td>
<td>Inst. f. Neutest. Textforschung</td>
<td>WEST GERMANY</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Universität Münster</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>44 Münster, Stadtgraben 13-15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. A. Aeijmaelaeus</td>
<td>Tehtaankatu 6 B 18</td>
<td>FINLAND</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>00140 Helsinki 14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>W. E. Aufrecht</td>
<td>Editor N.Targ. S. Dept. of Near Eastern</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Studies</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Victoria College</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Toronto, Ontario M5 S 1K7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>CANADA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Professor J. Baar</td>
<td>269 Bramhall Lane South</td>
<td>ENGLAND</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bramhall Cheshire SK7 3DW</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. W. Baars</td>
<td>V. D. Markstraat 3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Leiderdorp</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>THE NETHERLANDS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Professor R. S. Bagnall</td>
<td>Am. Soc. of Papyrologists</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>606 Hamilton</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Columbia University</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New York, NY 10027</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. A. C. Bandy</td>
<td>Department of Classics</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>University of California</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Riverside, CA 92502</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Robert W. Barnes</td>
<td>The Australian National Univ.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Box 4, P. O.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Canberra, A.C.T. 2600</td>
<td>AUSTRALIA</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. T. Brunner</td>
<td>TLC Project</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>University of California</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Covina, CA 91722</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rev. Dr. G. B. Caird</td>
<td>Queen's College</td>
<td>ENGLAND</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oxford, OXI 3TA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. James Charlesworth</td>
<td>Department of Religion</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>P.O. Box 4735, Duke Station</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Durham, NC 27706</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. J. M. Birdsall</td>
<td>70 Shutlock Lane</td>
<td>ENGLAND</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Birmingham 135 B</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Matthew Black</td>
<td>Principal St. Mary's College</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>St. Andrew's University</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pife, SCOTLAND</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Walter Bodine</td>
<td>Dallas Theological Seminary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3909 Swiss Avenue</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dallas, TX 75264</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. S. P. Brock</td>
<td>Oriental Institute</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oxford University</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Oxford, ENGLAND OXI 2LE</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. George A. Brooks</td>
<td>Eton Hall, 127 Garth Road</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scarsdale, NY 10583</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. F. F. Bruce</td>
<td>The Crossways</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2 Temple Road</td>
<td>ENGLAND</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Buxton, Derbyshire SK17 3 BA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Lynn Bunch</td>
<td>1151 North Ave., N.E.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Atlanta, GA 30307</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. D. Delling</td>
<td>402 Halle-Saale</td>
<td>WEST GERMANY</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fischer von Erlach-Strasse 45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Professor A.-M. Denis</td>
<td>Klooster der Dominikanen</td>
<td>BELGIUM</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ravenstraat 112</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. S. J. DeVries</td>
<td>Methodist Theological School</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>in Ohio</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Delaware, OH 43015</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bose L. Dickens</td>
<td>Pastor P. O. Box 851</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Jamaica, NY 11431</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prof. Dr. Elias B. Economos</td>
<td>Agias Philotheis 23 - Philothei</td>
<td>GREECE</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ATHENS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Walter Eisenbeis</td>
<td>Box 34 - Denison University</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Granville, OH 43023</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Norman Ericson</td>
<td>Trinity</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bannockburn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Deerfield, IL 60015</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. Everett Ferguson</td>
<td>609 E. N. 16th</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abilene, TX 79601</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Dr. Robert A. Kraft  
11 Conwell Drive  
Maple Glen, PA 19002

Rev. Dr. John S. Keelson  
St. Mary's Seminary and University  
5400 Roland Avenue  
Baltimore, MD 21210

J. Y. Lacoste  
ENS 45 rue d'Ulm  
75005 Paris  
FRANCE

Dr. G. Irvin Lehman  
1481 College Avenue  
Harrisonburg, VA 22801

Professor Saul Levin  
Classics  
State University of New York  
Rochester, NY 14620

Dr. George Hans Liebenow  
Apt. #2 - 6118 Stover  
Cincinnati, OH 45237

Rev. Dr. Barnabas Lindars  
The Divinity School  
St. John's Street  
Cambridge CB2 1TW  
ENGLAND

Professor Evald Løvestam  
Bredgatan 23  
222 21 Lund  
SWEDEN

Dr. A. D. Lowe  
Department of Theology  
University of Leeds  
LS2 9JT  
ENGLAND

Dr. Robert W. Lyon  
Asbury Theological Seminary  
Wilmore, KY 40390

Dr. Peter Machinist  
Department of Religion  
Case Western Reserve University  
Cleveland, OH 44106

Rev. Dr. George MacRae  
Harvard Divinity School  
Harvard University, Cambridge, MA 02138

Mr. Mike Martin  
431 Harbeck  
Grants Pass, OR 97526

Professor R. A. Martin  
Wartburg Theological Seminary  
333 Wartburg Place  
Dubuque, IA 52001

Professor Ulrich Mauser  
Louisville Presbyterian Theological Seminary  
1044 Alta Vista Road  
Louisville, KY 40205

Rev. R. W. McCandless  
Trinity Episcopal Church  
P.O. Box 507  
Eldorado, KS 67042

Dr. Michael P. McHugh  
Box U-57  
University of Connecticut  
Storrs, CT 06269

Dr. Ray A. McKinniss  
Box 206  
Miles College  
Birmingham, AL 35208

Dr. John McRay  
Professor of Religion  
Middle Tennessee State Univ.  
Murfreesboro, TN 37130

Professor Bruce M. Metzger  
20 Cleveland Lane  
Princeton, NJ 08540

Dr. Imre Mihalik  
2902 S. Carrollton Avenue  
New Orleans, LA 70118

Fère Claude Mondésert  
Institut des Sources Chrétiennes  
39 Rue du Plat  
F69006 Lyon, FRANCE

Dr. Carey A. Moore  
Gettysburg College  
Gettysburg, PA 17325

Dr. Kenneth F. Morris  
Eskrake Theological Sem.  
Doe West, SC 29639

Rev. P. M. K. Morris  
Theology Department  
St. David's Univ. College  
Lampeter, Dyfed, WALES, U.K.

Rabbi Lionel E. Moses  
Jewish Theological Seminary  
3080 Broadway  
New York, NY 10027

Dr. M. J. Mulder  
Badhoevedorp  
Amperstraat 48  
THE NETHERLANDS

Dr. T. Muraoka  
Dept. of Near Eastern Studies  
University of Manchester  
Manchester 13  
ENGLAND

Professor George Nickelsburg  
School of Religion  
University of Iowa  
Iowa City, IA 52242

Fère J. Noret  
Société des Bollandistes  
24 Boul. St. Michel  
Bruxelles, BELGIUM

Rev. Kevin G. O'Connell, S.J.  
80 Lexington Avenue  
Cambridge, MA 02138

Mr. Robert Oden  
Harvard University  
Near Eastern Languages  
6 Divinity Avenue  
Cambridge, MA 02138

Mr. J. P. J. Olivier  
University of Stellenbosch  
Dept. of Semitic Languages  
Stellenbosch 7600  
SOUTH AFRICA

Dr. John W. Olley  
Theology Division  
Dhung Chi College  
The Chinese Univ. of Hong Kong  
Shatin, N.T. - HONG KONG

Dr. Harry M. Orlinsky  
Hebrew Union College  
40 West 68th Street  
New York, NY 10023

Prof. Dr. Laurent Monsengwo Pasinya  
Professeur à l'Université Nati.  
BP 237, Kinshasa XI  
RZ (REPUBLIQUE DU ZAIRE)

Luigi Pautasso  
156 Winona Drive  
Toronto, Ontario M6G 3S9  
CANADA

Rev. Dr. André Pelletier, S.J.  
42 Rue de Grenelle  
75007 Paris  
FRANCE

Mr. Larry Perkins  
41709 - 30 Charles Street W.  
Toronto, Ontario  
CANADA M5Y 1R5
The Following Contributions are Invited:

1. Record of work published, in hand, or projected. (Please print or type.)

2. Record of Septuagint theses and dissertations completed or in preparation.

3. Reports significant for Septuagint and cognate studies. Items of newly discovered manuscripts or of original ground-breaking research will be given primary consideration. Reports should be brief and informative and may be written in English, French, or German. Greek and Hebrew need not be transliterated.

4. Abstracts of Septuagint papers read before international, national, regional, and local academic meetings. Abstracts should be previously unpublished, not more than one page (11 by 8½), double-spaced, including the time, place, and occasion of the presentation.

All materials should be in the hands of the editor by May 1 of each year to be included in the next issue of the Bulletin.
BULLETIN SUBSCRIPTION / IOSCS MEMBERSHIP

Send name, address, and $2 to Eugene Ulrich, Treasurer. In the Netherlands send subscription price to Professor M. J. Mulder, Amperestraat 48, Badhoevedort, The Netherlands.